

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 3, 2016

Л.В. ДИКК. Художественный текст как ресурс обучения пониманию: организация работы на примере стихотворения Марины Вишневецкой «Сутки».

ТАН ВЭНЬВЭНЬ. Тестовый контроль по русскому языку в китайской аудитории.

А. ЦЕНЯ, М.Н. ШУТОВА. Психологические особенности румынских учащихся.

С.Д. ФЕНУКУ. Соответствие русских предложно-падежных конструкций прямому дополнению языка эве.

Ю.В. НИЗКОДУБ. Песни в практике преподавания РКИ: метод лингвокоммуникативных доминант.

А.Л. ЭТРУ. Русская национально-культурная специфика слова «чай», с точки зрения носителя культуры Ганы.

Е.В. ПОБЕДАШ. Образ России в современных китайских учебниках РКИ.

Н.А. ЖДАНОВА. Фразовые частицы как способ выражения модальности в современном русско-китайском пиджине Забайкалья.

Р.Р. ШАМСУТДИНОВА. Способы выражения пространственных отношений средствами предложно-падежной системы в русском и польском языках.

А.И. ОЛЬХОВСКАЯ. Поэзия как элемент русского тематического словаря.

ВАН ЦЮНЬ. Фрейм речевого жанра «Поздравление с Международным женским днем 8 Марта» в официальной сфере общения.

О.А. СТРАХОВА. Коммуникативные стратегии и тактики в интеллектуально-развлекательных ток-шоу.

НГУЕН ЧЫОНГ ЖАНГ. Военная метафора в дискурсе СМИ.

К.Ю. ДАВЛЕТШИНА. Морфологическая вариантность (на примере представления вариантных форм именительного падежа в иностранной аудитории).

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 3, 2016*

Л.В. ДИКК

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК РЕСУРС ОБУЧЕНИЯ ПОНИМАНИЮ:
ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ МАРИНЫ
ВИШНЕВЕЦКОЙ «СУТКИ»**

Методика, русский язык как иностранный, практический курс, обучение пониманию художественных текстов, интерактивные технологии, поэтический текст.

Статья посвящена вопросам практического использования аутентичных художественных текстов на уроках РКИ. Цель использования – обучение пониманию. Предлагаемый учебный материал создан на основе детского стихотворения современного автора и предназначен для работы с детьми и взрослыми на уровне А2–В1.

L.W. Dyck

LITERATURE AS A TEACHING RESOURCE FOR READING COMPREHENSION:

A SAMPLE LESSON BASED ON THE POEM OF MARINA VISHNEVETSKAYA DAY AND NIGHT

Teaching methods, Russian as a foreign language, practical language course, teaching reading comprehension of literary texts, interactive technologies, poetic text.

The article deals with issues related to practical use of authentic literary texts at the lessons of Russian as a foreign language. The goal is to teach reading comprehension. The presented material is based on a contemporary poem for children. It is destined for teaching both children and adults at level A2–B1.

ТАН ВЭНЬВЭНЬ

ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Тестовая система, тестологическая компетенция, тестовый контроль, использование тестов в Китае.

Данная статья посвящена вопросам организации в Китае тестирования по иностранным языкам, в том числе и русскому языку как иностранному. В статье представлены результаты и анализ анкетирования, проведенного нами по данному вопросу среди китайских преподавателей в конце 2015 года.

Tang Wenwen

TESTING ON THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE CHINESE AUDIENCE

The test system, testing competence, test control, the application of test in China.

This article is devoted to the organization of the China software testing foreign languages, including Russian as a foreign language. The article presents the analysis and results of the survey that we conducted on this issue among Chinese teachers at the end of 2015.

А. ЦЕНЯ, М.Н. ШУТОВА

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУМЫНСКИХ УЧАЩИХСЯ

Личность, подход, интерактивные технологии, особенности учащихся, творчество.

В статье рассматриваются психологические особенности румынских учащихся и образовательный процесс в целом с целью нахождения наиболее эффективных способов обучения фонетике. Также обосновывается выбор русских песен в качестве основного материала на уроке для поддержания и совершенствования слухопроизносительных навыков.

Alexandra Tenea, M.N. Shutova

PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ROMANIAN STUDENTS

Personality, approach, interactive technology, the characteristics of pupils, creation.

In the article are presented psychological characteristics of Romanian students and educational system as a whole with the purpose of finding the most effective ways of teaching phonetics. In the article it is demonstrated the choice of Russian songs as main material for the lesson in order to maintain and improve pronunciation skills.

С.Д. ФЕНУКУ

**СООТВЕТСТВИЕ РУССКИХ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
ПРЯМОМУ ДОПОЛНЕНИЮ ЯЗЫКА ЭВЕ**

Язык эве, переходный глагол, модель управления глаголов, предлог, падеж.

Настоящая статья посвящена проблеме преодоления трудностей при усвоении предложно-падежной системы русского языка носителями языков Западной Африки (в частности, языка эве). Причиной возникновения грамматических ошибок у носителей языка эве при общении на русском языке является интерференция, связанная с большими различиями в управлении глаголов в двух языках. Представленный в статье детальный сопоставительный анализ переходных глаголов языка эве и их эквивалентов в русском языке (моделей их управления) может послужить основой для учебного пособия по обучению грамматике РКИ носителей языка эве.

S.D. Fenuku

RUSSIAN CASES AND PREPOSITIONS: EQUIVALENTS OF DIRECT OBJECT IN EWE

Ewe, transitive verb, government of verbs, preposition, case.

This article addresses the difficulties in mastering of the Russian case system by native speakers of West African languages in general and Ewe in particular. Interferences witnessed during interaction of native Ewe speakers in Russian, resulting in grammatical errors, are closely linked to the large differences in government of verbs in both languages. In this article, a detailed comparative analysis of transitive verbs in Ewe and their equivalents in Russian could be the basis for writing a textbook for teaching Russian as a foreign language to the native speakers of Ewe.

Ю.В. НИЗКОДУБ

**ПЕСНИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: МЕТОД
ЛИНГВОКОММУНИКАТИВНЫХ ДОМИНАНТ**

РКИ, песня, лингвокоммуникативные доминанты, лингвокоммуникативный анализ.

Статья посвящена оптимизации использования песен в процессе преподавания русского языка как иностранного. Предварительный анализ современных публикаций, а также интервью с преподавателями РКИ, которые мы провели, подтвердили, что одним из главных препятствий для широкого внедрения песен в учебный процесс является наличие в их текстах лексики и синтаксических конструкций разной степени сложности. С целью преодоления этого затруднения автор статьи разработал методику лингвокоммуникативных доминант. Она основана на гипотезе, что любой текст содержит отдельные лексемы, словосочетания и законченные фразы, которые, во-первых, актуальны для усвоения темы занятия, а во-вторых, не представляют большой проблемы для понимания. Они ярко отражают изучаемые лингвистические явления либо варианты речевого поведения в частотных ситуациях общения. Сочетание лингвокоммуникативных доминант и комментариев преподавателя позволяет организовать эффективную учебную работу с песней. При этом слишком трудные слова и фрагменты могут полностью игнорироваться. Для выявления лингвокоммуникативных доминант мы разработали и апробировали процедуру лингвокоммуникативного анализа песен. Она может быть использована и при адаптации к учебным целям текстов других речевых жанров. Проведенное автором исследование подтверждает корректность и перспективность методики лингвокоммуникативных доминант в преподавании русского языка как иностранного.

Y.V. Nizkodub

**SONGS IN THE TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: A METHOD OF
LINGUISTIC AND
COMMUNICATIVE DOMINANTS**

Russian as a foreign language, song, linguistic and communicative dominants, linguistic and communicative analysis.

This paper discusses optimization strategies for using songs in the teaching of Russian as a foreign language. The author of this paper analyzed recent articles on this subject and conducted interviews with teachers of Russian as a foreign language. It was confirmed that one of the main obstacles to the widespread introduction of songs in the educational process is that a song's lyrics may contain vocabulary and syntax of different difficulty levels. In order to overcome this difficulty the author developed a method of linguistic and communicative dominants. It is based on the hypothesis that any text has particular words, word combinations and complete sentences

that by themselves are relevant to an educational topic, and which do not pose serious difficulties for language learners. Such lexical units clearly reflect target linguistic phenomena or variations in oral behavior in frequent communicative situations. The combination of linguistic and communicative dominants with a teacher's comments and explanations allows for organizing effective learning activities with a song. At the same time, words and fragments that are too difficult can be ignored completely. The author has developed and tested a method of linguistic and communicative analysis which allows for the identification of linguistic and communicative dominants in a song's lyrics. This method can also be used for the educational adaptation of texts of other speech genres. Research conducted by the author confirms the validity and potentiality of the linguistic and communicative dominants method in teaching Russian as a foreign language.

А.Л. ЭТРУ

**РУССКАЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СЛОВА «ЧАЙ», С
ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЯ КУЛЬТУРЫ ГАНЫ**

Русский чай, чаепитие, ганский tea, чайная посуда, закуска.

Данная статья посвящена значению слова «чай» и его специфике в русском языке и русской культуре, с точки зрения носителя ганской культуры, говорящего на языке тви. Слово «чай» можно считать одним из ключевых слов с лингвокультурологическими компонентами, наиболее значимым как для носителей разных языков и культур мира, так и для носителей русского языка и русской культуры. Со словом «чай» связана важная русская традиция – чаепитие. В статье мы рассмотрим не только лексическо-семантическое значение слова «чай» (включая особенности употребления словоформ «чаёк», «чайку» и др., значения устойчивых выражений, пословиц-поговорок со словом «чай» и т.д.), но и поговорим о специфике русского чаепития. Слово «чай» (tea) будет представлено в общеганском языке, а также описано его национально-культурное восприятие жителями Ганы. Следует отметить, что, поскольку автор данной статьи является носителем языка тви этнической группы Акан (один из ганских местных языков), все примеры, касающиеся ганской части, взяты из языка тви. В заключение автором суммируются выявленные сходства и различия данной языковой единицы, отмечается важность данного исследования для культурной грамотности изучающих русский язык и межкультурного общения.

A.L. Etrue

**THE RUSSIAN NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF THE WORD TEA
FROM THE POINT OF**

VIEW OF A NATIVE OF THE GHANAIAIAN CULTURE

Russian tea, tea drinking, tea servers, tea bites, Ghanaian tea.

This article is about the meaning of 'tea' in the Russian language and culture from the point of view of a native of the Ghanaian culture and of the twi language (of the Akan ethnic group). The word 'tea', can be perceived as one of the key words whose meaning contain cultural components, which are significant to natives of various languages and cultures as well as, to natives of the Russian language and culture. Related to its meaning is the key Russian tradition – tea drinking. In this work, we talk about the lexico-semantic meanings of tea (which includes the peculiarities of the use of forms such as ÷à,ê, ÷àééó, proverbs and sayings related to the word tea, other word forms, expressions, etc.) in the light of the major peculiarities of the Russian tea drinking tradition. Furthermore, we talk about tea (general Ghanaian translation), and the Ghanaian national and cultural perceptions which are associated with it. It must be noted that since the writer of this piece is a native of the twi language, all the examples pertaining to the

section on Ghana is cited in twi. In conclusion, we summarize the similarities and the dissimilarities detected, in reference to the relevance of such a study to linguistic and cultural literacy and to inter-cultural relations.

Е.В. ПОБЕДАШ

ОБРАЗ РОССИИ В СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ УЧЕБНИКАХ РКИ

Русский язык как иностранный, учебник, образ страны, имидж, русско-китайские отношения.

В статье проанализирована реформация образа России в Китае на материале китайских учебников русского языка как иностранного начиная с 1950-х годов. К сожалению, на современном этапе наблюдается наличие отрицательного образа России и русских в Китае. Одним из путей решения данной проблемы должно стать создание учебных пособий, формирующих положительный образ России – страны с богатым культурным наследием, ведущей интересный и конструктивный диалог с другими странами и культурами, в том числе с великой многовековой китайской культурой.

E.V. Pobedash

THE IMAGE OF RUSSIA IN MODERN CHINESE TEXTBOOKS RUSSIAN AS FOREIGN

Russian as foreign, textbook, image of the country, image, Russian-Chinese relations.

In article reformation of an image of Russia in China on material of the Chinese Russian textbooks as foreign, since 1950th years is analyzed. At the present stage existence of a negative image of Russia and Russians in China is observed. Creation of the education guidance forming a positive image of Russia – the country with rich cultural heritage which is carrying on interesting and constructive dialogue with other countries and cultures, including with great centuries-old Chinese culture has to become one of solutions of this problem.

Н.А. ЖДАНОВА

**ФРАЗОВЫЕ ЧАСТИЦЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В
СОВРЕМЕННОМ РУССКО-КИТАЙСКОМ ПИДЖИНЕ ЗАБАЙКАЛЬЯ**

Современный русско-китайский пиджин Забайкалья, речевая модальность, способы выражения модальности, фразовые частицы, модальные частицы.

Объектом исследования выступает современный русско-китайский пиджин Забайкалья, возникший в начале 90-х гг. XX в. в связи с возобновлением и активизацией русско-китайских пограничных контактов и являющийся территориально-хронологическим вариантом русско-китайского пиджина, функционировавшего в XVIII–XIX вв. в районе Кяхты и Маймачена. Статья посвящена речевой категории модальности и способам ее выражения в данном пиджине. В качестве одного из главных способов выражения речевой модальности в современном русско-китайском пиджине Забайкалья рассматриваются фразовые частицы. В заключение предлагается классификация фразовых частиц и примеры их употребления в речи китайского этнолекта на пиджине.

N.A. Zhdanova

**PHRASAL PARTICLES AS THE WAY OF MODALITY EXPRESSION IN MODERN
TRANSBAIKALIA RUSSIAN-CHINESE PIDGIN**

Modern Transbaikalia Russian-Chinese pidgin, speech modality, ways of modality expression, phrasal particles, modal particles.

The object of the research is the modern Russian-Chinese Transbaikalia pidgin which arose in the beginning of the 90s of the XX century resulting from the renewal and intensification of the Russian-Chinese border contacts. It was a geographically chronological version of the Russian-Chinese pidgin, which functioned during XVIII-XIX centuries in the area around the Russian city of Kyakhta and the Chinese city of Maimaicheng. The article is devoted to the speech category of modality and the methods of its expression in the pidgin. The phrasal particles are considered to be one of the main ways of the speech modality of expression in the modern Russian-Chinese Transbaikalia pidgin. In conclusion the author suggests phrasal particle classification and the examples of their use in the speech of the Chinese ethnolect in pidgin.

Р.Р. ШАМСУТДИНОВА

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
СРЕДСТВАМИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЫ В РУССКОМ И
ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ**

Русский язык как иностранный, польский язык, сопоставление, предложно-падежная система, пространственные отношения.

Данная статья посвящена сопоставительному анализу средств предложно-падежной системы, призванных выражать пространственные отношения в русском и польском языках. В ходе анализа выявляется ряд сходств и несовпадений, которые стоит учитывать при работе над данным фрагментом русской грамматики в польской аудитории с целью предупреждения возникновения отрицательной интерференции родного языка. В рамках статьи автором предлагается классификация рассмотренных языковых единиц, выражающих пространственные отношения в русском языке с точки зрения их соответствия (формального и содержательного) средствам предложно-падежной системы польского языка.

R.R. Shamsutdinova

**WAYS OF EXPRESSING SPATIAL RELATIONS BY MEANS OF PREPOSITIONAL-CASE
SYSTEM IN THE RUSSIAN AND THE POLISH LANGUAGES**

The Russian as a foreign language, the Polish language, comparison, prepositional-case system, spatial relations.

The paper is devoted to the comparative analysis of the ways of expressing spatial relatives by means of prepositional system of Russian and Polish. The analysis revealed a number of similarities and differences to consider when working on this part of Russian grammar in the Polish audience with the aim of preventing the occurrence of a negative interference of the native language. In the paper the author offers a classification of Polish and Russian of considered prepositional case constructions that express spatial relations in the Russian language from the point of view of their conformity (formal and substantial) funds prepositional-case system of Polish.

А.И. ОЛЬХОВСКАЯ

ПОЭЗИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ РУССКОГО ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Лексикография, идеографический словарь, тематический словарь, словарная статья, поэтическая зона словарной статьи.

Статья посвящена обсуждению вопросов тематико-идеографического лексикографирования русской лексики и, в частности, обоснованию возможности выделения в тематическом словаре особой зоны словарной статьи, содержащей яркие и выразительные примеры поэтического словоупотребления заголовочной единицы. Автор обращается к выявлению функционального потенциала поэтических цитат в тематическом словаре, который, с его точки зрения, может быть раскрыт посредством трех основных установок – усиления жанровой специфики словарного произведения, демонстрации сочетаемостных реализаций единицы и формирования языкового вкуса предполагаемого пользователя.

A.I. Olkhovskaya

POETRY AS AN ELEMENT OF THE RUSSIAN THEMATIC DICTIONARY

Lexicography, thesaurus, idioglossary, dictionary entry, poetic zone of an entry.

The article deals with the discussion of the ideographic lexicography questions in particular justification of the special thesaurus entry zone which contains the striking and expressive poetic examples of the word use. The author applies to consideration of the functional potential of poetic quotes in the idioglossary. From his point of view it can be described through three basic moments: intensification of the dictionary genre, demonstration of compatibility of the word and forming a language taste of alleged user.

ВАН ЦЮНЬ

ФРЕЙМ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ С МЕЖДУНАРОДНЫМ ЖЕНСКИМ ДНЕМ 8 МАРТА» В ОФИЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ

Речевой жанр поздравления, фрейм, типичные модели, Международный женский день, официальная сфера общения.

Основные модели заполнения фрейма речевого жанра поздравления могут различаться в зависимости от типов адресантов и адресатов, ситуации общения. В данной статье мы рассмотрим поздравительные тексты, посвященные празднику 8 Марта. В статье описан фрейм речевого жанра поздравления и приведены типичные модели его заполнения в официальной сфере общения.

Wang Qun

THE FRAME OF CONGRATULATIONS GENRE ON INTERNATIONAL WOMEN'S DAY IN FORMAL ENVIRONMENT OF COMMUNICATION

Speech genre of congratulations, International Women's Day, frame, typical mode, formal environment of communication.

The frame of speech genre of congratulations and its typical mode may be different because of the type of speakers and recipient and communication environment. The article analyzes the congratulations on Women's Day, describes its frame of speech genre of congratulations and its typical mode in formal communication environment.

О.А. СТРАХОВА

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫХ ТОК-ШОУ

Телевизионный дискурс, ток-шоу, коммуникативные стратегии и тактики, непрямая коммуникация, манипуляция.

В статье рассматриваются гармоничные и дисгармоничные коммуникативные стратегии и тактики, характерные для интеллектуально-развлекательных ток-шоу.

O.A. Strakhova

THE VERBAL STRATEGIES AND TACTICS OF AN INTELLECTUAL-ENTERTAINING TALK SHOW

Communicative strategies and tactics, indirect communication, manipulative speech, television discourse, talk show.

The article deals with cooperative and conflictual communicative strategies and tactics, which are typical for intellectual-entertaining talk show.

НГУЕН ЧЫОНГ ЖАНГ

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В ДИСКУРСЕ СМИ

Метафора, военная метафора, дискурс СМИ, метафорические модели, группы метафор военной тематики.

В статье рассматривается военная метафора в дискурсе СМИ. Даны определения понятий метафора, военная метафора, проанализированы основные тематические группы военных метафор в дискурсе СМИ за последние четыре года (с 2013 по 2016-й).

Nguyen Truong Giang

THE MILITARY METAPHOR IN THE MEDIA DISCOURSE

Metaphor, military metaphor, the media discourse, metaphorical models, groups metaphors military subject.

This article is written about the military metaphor in the media discourse. It concludes with the definition of the concept «metaphor», «military metaphors» and group classification of military metaphors. The details of thematic groups of military metaphors in the media discourse, which were published in the last four years (2013–2016), are also analyzed within this article.

К.Ю. ДАВЛЕТШИНА

**МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ
ВАРИАНТНЫХ ФОРМ ИМЕНТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В ИНОСТРАННОЙ
АУДИТОРИИ)**

Вариантность, морфология, представление вариантных форм склонения именительного падежа, продвинутый этап обучения.

Статья посвящена актуальному направлению современной лингвистики – проблеме вариативности в русском языке. Предметом исследования являются падежные варианты именительного падежа и их представление в иностранной аудитории. В результате исследования выявлены причины и факторы этого сложного языкового явления. На основе проведенного анализа авторитетных научных источников сформулирован вывод о важности разработки данного научного направления, ввиду того что в последние десятилетия утрачивают значение морфологические факты. Данная статья представляет интерес для специалистов по вариантности современного русского литературного языка и культуре речи.

K. Yu. Davletshina

**THE PERFORMANCE OF VARIANT FORMS IN A FOREIGN AUDIENCE (FOR
EXAMPLE, THE DECLINATION NOMINATIVE CASE)**

Variability, morphology, presentation of variant forms of declension nominative case, the advanced stage of training.

The article is devoted to the topical direction of modern linguistics – the problem of variability in the Russian language. The subject of research are nominative case options case and its presentation to the foreign audience. The research identified the causes and factors of this complex linguistic phenomenon. On the basis of the conducted analysis of scientific sources of authoritative conclusions on the importance of the development of this research area, since in the last decade lose the value of the morphological facts. This article is of interest for specialists in the variations of the modern Russian literary language and speech culture.